

No. 34247

**NETHERLANDS
and
JAPAN**

**Agreement on cooperation in science and technology. Signed
at Tokyo on 5 November 1996**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 18 December 1997.

**PAYS-BAS
et
JAPON**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Tokyo le 5 novembre 1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan;

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international co-operation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological co-operation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit; and

Affirming their commitment to further strengthen co-operation in science and technology;

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall develop co-operative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

Article II

Forms of the co-operative activities under this Agreement may include:

- a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a co-operative basis;
- b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;
- c) Implementation of agreed co-operative projects and programmes;
- d) Visits and exchanges of scientists, technical personnel or other experts on general or specific subjects; and
- e) Other forms of co-operative activities as may be mutually agreed.

¹ Came into force on 3 June 1997 by notification, in accordance with article VIII.

Article III

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific co-operative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

2. Co-operative activities between the two Governments in the field of science and technology which have been commenced and not completed by the date of the entry into force of this Agreement shall be incorporated under this Agreement as of that date.

Article IV

For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Governments shall meet on the dates to be agreed upon through the diplomatic channel to review and discuss the co-operative activities and accomplishments under this Agreement.

Article V

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the co-operative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The two Governments shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the co-operative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.

Article VI

1. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

2. Costs for the co-operative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

Article VII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements for co-operation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the latter of the dates of the written notifications through the diplomatic channel by which the two Governments confirm that their respective internal legal require-

ments for the entering into force of this Agreement have been completed and shall remain in force for five years. This Agreement may be extended or amended by mutual consent of the two Governments. Any amendment of this Agreement shall follow the same procedure as its entering into force. Either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall terminate six months after such notice has been given.

2. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this fifth day of November, 1996, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

For the Government
of Japan:

JUKIHIKO IKEDA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS

Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement japonais,

Désireux de promouvoir les relations étroites et amicales qui existent entre les deux pays;

Conscients de l'accroissement rapide des connaissances scientifiques et de leur contribution positive à la promotion de la coopération bilatérale et internationale;

Souhaitant élargir le champ de leur coopération scientifique et technologique par la mise en place d'un partenariat actif à des fins pacifiques et dans leur intérêt mutuel; et

Affirmant leur engagement envers un renforcement ultérieur de leur coopération dans les domaines scientifique et technologique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements développeront des activités de coopération dans les domaines scientifique et technologique dont ils conviendront mutuellement, à des fins pacifiques, sur une base d'égalité et d'avantages mutuels.

Article II

Les activités de coopération menées en application du présent Accord pourront prendre la forme ci-après :

a) Réunions de types divers, telles que des rencontres d'experts, afin de discuter et d'échanger des informations sur les aspects scientifiques et technologiques de questions générales ou spécifiques; d'identifier des projets et des programmes d'études et de recherches qu'il serait utile d'entreprendre en coopération;

b) Echanges d'information sur les activités, politiques, pratiques, lois et règlements concernant la recherche et le développement;

c) Mise en œuvre de programmes et de projets de coopération adoptés d'un commun accord;

d) Visites et échanges de scientifiques et de personnels techniques ou autres experts concernant des questions générales ou spécifiques;

e) Toutes autres formes d'activités de coopération dont il pourra être mutuellement convenues.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1997 par notification, conformément à l'article VIII.

Article III

1. Des accords concernant l'exécution exposant les détails et modalités des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord pourront être conclues entre les deux Gouvernements ou leurs organismes compétents.

2. Les activités de coopération scientifique et technologique qui ont été entreprises mais ne sont pas terminées à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, seront incluses dans le cadre de cet Accord, à compter de cette date.

Article IV

Aux fins de la mise en œuvre effective du présent Accord, les deux Gouvernements se réuniront aux dates convenues d'un commun accord par les voies diplomatiques, pour examiner les activités de coopération et les progrès réalisés dans le cadre du présent Accord.

Article V

1. Les informations scientifiques et technologiques résultant d'activités de coopération menées dans le cadre de cet Accord qui sont dans le domaine public, pourront être diffusées par l'un ou l'autre des Gouvernements selon les voies habituelles et ce, conformément aux procédures normales des organismes participants.

2. Les deux Gouvernements devront porter l'attention voulue à la protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle ou de tous autres droits de cet ordre d'activités de coopération menées en application du présent Accord, et devront se consulter à cette fin en tant que de besoin.

Article VI

1. La mise en œuvre du présent Accord dépendra de la disponibilité des crédits budgétaires et sera régie par la législation et la réglementation en vigueur dans chacun des pays.

2. Les frais liés aux activités de coopération menées en application du présent Accord seront imputés comme convenu d'un commun accord.

Article VII

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme affectant d'autres accords de coopération entre les deux Gouvernements, qui existeraient à la date de la signature du présent Accord ou seraient conclus ultérieurement.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite transmise par voie diplomatique, par laquelle les deux Gouvernements confirment que les formalités juridiques internes concernant l'entrée en vigueur du présent Accord sont accomplies et demeurera valide pendant cinq ans. L'Accord pourra être prorogé ou modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Tout amendement à cet Accord fera l'objet d'une procédure identique à la procédure d'entrée en vigueur. Chaque Gouvernement pourra à tout moment mettre fin au présent Accord en envoyant une notification écrite de sa volonté de dénoncer cet Accord qui, le cas échéant, se terminera six mois après réception d'un tel avis.

2. La dénonciation de présent Accord n'affectera pas l'exécution de tout projet ou programme entrepris en application de cet Accord et qui ne serait pas encore entièrement achevé à la date de dénonciation du présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 5 novembre 1996 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
H. A. F. M. O. VAN MIERLO

Pour le Gouvernement
du Japon :
JUKIHIKO IKEDA
